Porównanie tłumaczeń Mateusza 25:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś i ten dwa talenty wziąwszy powiedział panie dwa talenty mi przekazałeś oto inne dwa talenty zyskałem na nich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podszedł też ten, który otrzymał dwa talenty, i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, oto zyskałem dalsze dwa talenty. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Podszedłszy [zaś] i (ten co) dwa talenty, powiedział: Panie, dwa talenty mi przekazałeś: spójrz, inne dwa talenty zyskałem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Podszedłszy zaś i (ten) dwa talenty wziąwszy powiedział panie dwa talenty mi przekazałeś oto inne dwa talenty zyskałem na nich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie przyszedł ten, który otrzymał dwa talenty. Panie — powiedział — powierzyłeś mi dwa talenty. Zobacz, zyskałem dalsze dwa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł i ten, który otrzymał dwa talenty i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, oto drugie dwa talenty zyskałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przystąpiwszy i on, który był dwa talenty wziął, rzekł: Panie! oddałeś mi dwa talenty, otom drugie dwa talenty zyskał niemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił też, który był dwa talenty wziął, i rzekł: Panie, dałeś mi dwa talenty: otom drugie dwa zyskał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przyszedł również i ten, który otrzymał dwa talenty, mówiąc: Panie, przekazałeś mi dwa talenty, oto drugie dwa talenty zyskałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przystąpił ten, który wziął dwa talenty, i rzekł: Panie! Dwa talenty mi powierzyłeś, oto dalsze dwa talenty zyskałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem przyszedł ten, który otrzymał dwa talenty i powiedział: Panie, przekazałeś mi dwa talenty, oto zyskałem drugie dwa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł następnie ten, który otrzymał dwa talenty, i powiedział: «Panie! Dałeś mi dwa talenty. Oto zyskałem dwa następne». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Podszedł też ten z dwoma talentami i powiedział: Panie, dwa talenty mi dałeś, oto drugie dwa talenty zyskałem. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem ten, co otrzymał dwa talenty, podszedł i powiedział: Panie, powierzyłeś mi dwa talenty, tu są dalsze dwa, które zarobiłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Również ten, który otrzymał dwa talenty, powiedział: Dałeś mi, panie, dwa talenty, oto zyskałem dwa dalsze. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Приступив і той, що одержав був два таланти, сказав: Пане, два таланти ти мені передав: ось іще два таланти я заробив. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Przyszedłszy do istoty i ten te dwa talenty, rzekł: Utwierdzający panie, dwa talenty mi przekazałeś, ujrzyj-oto inne dwa talenty przebiegle zyskałem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A i ten, który otrzymał był dwa talenty, podszedł i powiedział: Panie, dałeś mi dwa talenty; spójrz, zyskałem nimi drugie dwa talenty. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Również ten, który otrzymał dwa talenty, wystąpił i powiedział: "Panie, dałeś mi dwa talenty, a oto zarobiłem kolejne dwa". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wystąpił ten, który otrzymał dwa talenty, i rzekł: ʼPanie, poruczyłeś mi dwa talenty; spójrz, zyskałem drugie dwa talentyʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie przyszedł ten, który otrzymał dwa tysiące i powiedział: „Panie! Powierzyłeś mi dwa tysiące, oto podwoiłem tę sumę”. |